Porównanie tłumaczeń Wyjścia 4:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział jeszcze JAHWE do niego: Włóż swoją rękę w zanadrze. I włożył swoją rękę w zanadrze, a gdy ją wyjął, oto jego ręka – pokryta trądem\* jak śniegiem![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz JAHWE na tym nie poprzestał: Włóż rękę w zanadrze — polecił. Mojżesz włożył, a gdy ją wyjął, jego ręka była pokryta trądem jak śniegiem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE powiedział mu jeszcze: Włóż teraz rękę w zanadrze. Włożył więc rękę w zanadrze, a gdy ją wyjął, była pokryta trądem jak śniegiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł mu Pan jeszcze: Włóż teraz rękę twoję w zanadrza twoje; i włożył rękę swoję w zanadrza swoje; i wyjął ją, a oto, ręka jego była trędowata jako śnieg. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł JAHWE jeszcze: Włóż rękę twoję w zanadra twe. Którą gdy włożył w zanadra, wyjął trędowatą jako śnieg. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ponownie rzekł do niego Pan: Włóż rękę w zanadrze! I włożył rękę w zanadrze, a gdy ją wyjął, była pokryta trądem [białym] jak śnieg. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł Pan jeszcze do niego: Włóż rękę swoją w zanadrze. I włożył rękę swoją w zanadrze, a gdy ją wyjął, oto ręka jego była pokryta trądem i biała jak śnieg. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE powiedział do niego: Włóż jeszcze rękę w zanadrze! I włożył rękę w zanadrze. A gdy ją wyciągnął, jego ręka była pokryta trądem jak śniegiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie JAHWE dodał: „Połóż dłoń na piersi pod ubraniem”. Mojżesz włożył dłoń pod ubranie, a gdy ją wyciągnął, była pokryta trądem białym jak śnieg. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I znów rzekł Jahwe do niego: - Włóż rękę w zanadrze! Włożył więc rękę w zanadrze, a kiedy wyciągnął, ręka jego była pokryta trądem jak śniegiem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I Bóg powiedział mu jeszcze: Włóż rękę w zanadrze. [Mosze] włożył rękę w zanadrze, wyjął ją, a jego ręka była pokryta caraatem, biała jak śnieg.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же йому Господь знову: Вложи твою руку за твою пазуху. І він вложив руку за свою пазуху, і вийняв свою руку з-за своєї пазухи і його рука стала наче сніг. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I WIEKUISTY dalej mówił do niego: Włóż twoją rękę w twe zanadrze. Więc włożył swoją rękę w swe zanadrze, a gdy ją wyjął oto jego ręka stała się trędowata, biała jak śnieg. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas JAHWE powiedział mu jeszcze: ”Włóż, proszę, rękę w górną fałdę swej szaty”. Włożył więc rękę w górną fałdę swej szaty. Gdy ją wyjął, oto ręka była dotknięta trądem i wyglądała jak śnieg! |

1. 1) Określenie trędowaty, צָרּועַ (tsarua‘), mogło ozn. osoby cierpiące również na inne schorzenia skórne. [↑](#footnote-ref-2)